



Material producido por estudiantes y profesores de los Profesorados de Lengua y Literatura, de gestión estatal y privada, de la Dirección General de Educación Superior del Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba, en el marco de acciones Rumbo al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española. Septiembre - Diciembre 2018

El lugar en el que vivimos nos condiciona y moldea nuestra idiosincrasia, que se articula con la visión que tenemos del mundo. Así se construyen identidades propias de las regiones que habitamos, como sucede con los chuncanos de Traslasierra, cordobeses como el resto de quienes habitan nuestra provincia, pero con características propias. En esta entrega analizamos esas particularidades a través de la mirada de tres artistas que supieron y saben describir lo que sus pares viven día a día.

*Traslasierra no es solo un lugar que maravilla con sus paisajes, su fauna y su ambiente pacífico, es una tierra de historias infinitas y de costumbres que perduran. Los chuncanos son los traductores y defensores de lo transerrano por su fuerte unión a esta tierra.*

## EL CHUNCANO: IDENTIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL

*Yo vengo de un lugar que se llama el valle de Traslasierra que durante muchos años en su historia fue una isla, ya que está al pie de la montaña y, en la realidad, la montaña nos separa de las ciudades, de la capital, imagínense en aquella época, entonces el intercambio cultural era con Cuyo y con la Rioja. Entonces traemos nosotros esta cultura mixturada con Córdoba, Cuyo y La Rioja.*

José Luis Aguirre

**E**n las entrañas del Valle de Traslasierra ubicado en la provincia de Córdoba, Argentina, encontramos una variedad lingüística y una idiosincrasia muy particular y rica: **el chuncano**.

Esta denominación proviene de la expresión huarpe que hace referencia a la “chunca”: pantorrilla muy desarrollada y musculosa por caminar en los cerros. También se llama así al habitante del poblado Chancaní –localidad del departamento Pocho al oeste cordobés–, cuyo nombre remonta a la historia del cacique comechingón Changané, cuya traducción sería “eso soy”.

Entonces, ¿quiénes son los chuncanos?, ¿qué aspectos abarca el término chuncano?, ¿cómo se construye la idiosincrasia, la identidad de este personaje que se diferencia de “otros”?

Traslasierra no es solo un lugar que maravilla con sus paisajes, su fauna y su ambiente pacífico, es una tierra de historias infinitas y de costumbres que perduran. Los chuncanos son los traductores y defensores de lo transerrano por su fuerte unión a esta tierra. Ese respeto por la tierra, ese sinfín de aires, de aromas que bajan por las sierras, ese típico mate



Las Chacras, arriba. Foto de Carolina Militello

con tomillo, singular y propio, conforman el sentir del chuncano. En su formación social y cultural abundan conocimientos prácticos transmitidos de generación en generación y apoyados en la observación de la naturaleza. La palabra chuncano abarca mucho más que una característica lingüística. Es el habla usada por la mayoría de los habitantes de esta región serrana. Al decir chuncano estamos hablando

también de una cultura, de una idiosincrasia, una forma de vivir, un conjunto de costumbres, rituales, valores, paisajes, olores y sabores. Autores como José Luis Aguirre desde la música, José Luis Serrano “Doña Jovita” desde el arte teatral y el folclore y Rafael Horacio López desde la literatura son algunos de los tantos chuncanos que en su voz ponen de manifiesto esta relación de lengua, cultura e identidad.

## JOSÉ LUIS AGUIRRE

Nacido en Villa Dolores. Músico de Traslasierra reconocido como uno de los nuevos talentos de la música popular argentina. Compositor, cantautor y guitarrista, escritor, dibujante, narrador oral. Su obra se inspira en paisajes, sentimientos, personajes, costumbres y sonidos de su ciudad de nacimiento, su Pago Chico, y de todo el Valle de Traslasierra. Dentro de su discografía como solista podemos mencionar: *Pintura de Pago Chico* –su primer disco–, *Gajito i luna* y *Amuchado*. Ha participado en múltiples producciones colectivas.



## JOSÉ LUIS SERRANO



Nacido en Villa Dolores, el reconocido actor, poeta, músico y narrador, interpreta el personaje “Doña Jovita” desde el 02 de mayo de 1986. Las presentaciones de sus distintos espectáculos,

donde siempre la protagonista es la típica abuela serrana, se han realizado en diferentes lugares del país y del extranjero. Es autor de bellas piezas musicales en letra y música, inspiradas en la geografía, la cultura, la gente y el paisaje transerrano. Su obra, de un alto valor humano, se yergue en defensa de la vida en todas sus manifestaciones y del monte serrano específicamente. Por este último aspecto en particular y por su trayectoria, ha recibido el premio “Cordobés del Año”, reconocimiento otorgado por el diario cordobés **La Voz del Interior**. También ha sido destacado como “Ciudadano Ilustre” de la ciudad de Villa Dolores en 2017.

## RAFAEL HORACIO LÓPEZ

Nacido en Nono (1931 - 2016). Estudió en Villa Dolores y egresó como Maestro Normal Nacional. Ejerció la docencia y la dirección en la escuela rural Fray José María Nogal de Ámbul, dpto. San Alberto, entre 1956 a 1971, experiencia ésta que marcará su literatura. Hasta su jubilación se mantuvo en la actividad escolar en escuelas de nivel primario. Fue socio fundador del Grupo Literario Tardes de la Biblioteca Sarmiento (1958) y ejerció la presidencia en varios periodos. Publicó varios libros, la mayor parte de ellos pertenecientes al género poesía, también textos narrativos y didácticos. Entre algunos títulos se cuentan: *La sed de luz* (1997), *Gotitas del Alba* (2001), *Celebración de la copla* (2004), *La literatura Infantil en la Escuela Primaria* (2005), *Nombrar las Cosas* (2009) y *Tronco. Pueblo Viejo* (2014). De manera póstuma se editó su poemario *Oda al río de los sauces* (2017). Ha sido premiado en múltiples oportunidades y nominado en 2009 al “Cordobés del año”, distinción otorgada por el diario **La Voz del Interior**. En el año 2014 fue designado como “Ciudadano Ilustre” de la ciudad de Villa Dolores.



# EL CHUNCANO: IDENTIDAD LINGÜÍSTICA, SU HABLA

**E**l chuncano como variedad lingüística hace referencia al habla del Valle de Traslasierra, ubicado al oeste de la provincia de Córdoba, el cual abarca los departamentos de Pocho, San Alberto y San Javier hasta los límites con San Luis y La Rioja.

Esta variedad lingüística que reúne una diversidad de matices en los aspectos léxico, fonológico y semántico, excede, no obstante, los límites geográficos y políticos de las regiones mencionadas. El habla toma así notas particulares en cada región y se mixtura en la zona del límite provincial con la región cuyana.

Un rasgo lingüístico que hermana a los distintos poblados es la tonada, pero solo el habitante transerrano es capaz de apreciar las diferencias existentes

entre las localidades. Dichas distinciones están determinadas por variables sociales tales como los nuevos pobladores radicados en estos lugares, el nivel educacional y la población rural; en este último caso las características se perciben con más fuerza y algo más débil en las ciudades. A pesar de estos matices del habla propia del lugar, se puede afirmar que se trata de una variedad regional.

Los habitantes de estos pueblos atesoran silencios, conservan ese *queseió*, que los hace únicos. Los *pastelitos*, *el pan casero*, *la peperina*, *el poleo*, *el piquillín*, *la tableta*, *la rasquetita*, *el choco*, *el pandito* y otros tantos términos y modos que los distinguen, hacen que conserven una esencia particular.

### Características del habla presentes en el hablar chuncano

- ✓ La presencia de /ch/ en el vocabulario típico de este habitante. Ejemplo: *chata*, *churqui*, *choco*, *chicharrón*, *chonchaco*, *chipaca*, *changuito*, *chuletas*, reflejo de herencia quichua, rasgo compartido con el norte argentino.
- ✓ Caída de /s/ en final de palabra. Ejemplos: *vamo*, *jugamo*, *trabajamo*, *nosotro*, *entonce*, rasgo que comparte con el hablante de la capital de Córdoba.
- ✓ Caída de /s/, /g/, /c/ y /m/ en interior de palabra. Ejemplos: *fóforo* por *fósforo*, *coletivo* por *colectivo*, *difraz* por *disfraz*, *persinó* por *persignó*.
- ✓ Vacilación con el uso de las vocales /i/ y /e/. Ejemplos: *revolotiando* por *revoloteando*, *pe-liando* por *peleando*, *apedriando* por *apedreando*, *devisa* por *divisa*.
- ✓ Cambio del uso del pronombre “NOS” por “LOS”. Ejemplo: *los fuimos* por *nos fuimos*.
- ✓ Cambio de /f/ por /j/. Ejemplos: *juimos* por *fuimos*, ... y *me jui* y *lo vi*...
- ✓ Uso de preposición “para” con significación de lugar. Ejemplo: *yo anduve para el campo* por *yo anduve por el campo*.
- ✓ Uso de artículos delante de los nombres propios. Ejemplos: *la Susana*, *el Carlos*.
- ✓ El yeísmo (pronunciación de “ye” por “elle”) característica del habla americana, en el chuncano, muchas veces se pronuncia tan rápido y cerrado, que se confunde la /y/ con la /i/. Así, caballo en América suena *cabayo* y en el valle transerrano *cabaio*.

## Chuncaneando...

- ✓ **Canducho:** persona distraída, torpe. Ejemplo: *Chico, no sea tan canducho, ¿quiere?*
- ✓ **Capujar:** tomar un elemento y/o cosa en el aire. Ejemplo: *Capuja la pelota.*
- ✓ **Chinita:** niña sabandija, traviesa. Ejemplo: *¡Ha sabido ser tremenda esta chinita!*
- ✓ **Chiflido:** sonido que se produce al silbar. Ejemplo: *Haceme un chiflido así nos vamo' a la cancha.*
- ✓ **Choco:** sinónimo de perro. Ejemplo: *Corré ese choco de acá.*
- ✓ **Chonchaco:** similar a la sanguijuela que se encuentra en los ríos bajos/pandos. Ejemplo: *Cuando metí el pie en el barro y se me prendió un chonchaco.* También se usa con picardía: *prendido como chonchaco.*
- ✓ **Curcuncho:** persona jorobada, es decir que presenta un problema postural en su espalda. Ejemplo: *Ese don Gómez, el viejito curcuncho que vive a la vuelta de las casas.*
- ✓ **Garrón:** la zona del tobillo. Ejemplo: *¡el choco me garroneó!, es decir: me mordió el perro en los tobillos. //Garrear o pedir.*
- ✓ **Gua:** indica desplazamiento de un lugar a otro, derivado del verbo ir: voy. También se utiliza para indicar el desarrollo de una acción cualquiera. Ejemplo: *Ya te gua' decí cuántos pares son tres botas...*
- ✓ **Guasca:** fusta. También se usa el derivativo guasqueada como sinónimo de golpear. Ejemplo: *te vas a ligar una guasqueada.*
- ✓ **Ochar:** molestar, atacar a otra persona. Ejemplo: *Vo' dejá de ochar a tu hermano y sentate a comer.*
- ✓ **Pandito:** poca profundidad de un cauce de agua. Ejemplo: *El río está pandito.*
- ✓ **Pechar:** empujar, ejercer fuerza contra algo o alguien. Ejemplo: *Che, vení ayúdame a pechar la chata (camioneta) del Jorge que no le anda.*
- ✓ **Rasqueta:** producto de panificación, elaborado con grasa o manteca y harina de maíz, de forma cuadrada, mide aproximadamente 7 x 7 centímetros. Muchos suelen compararlos con los conocidos criollos, pero difieren de estos en el tamaño y sabor. Ejemplo: *Traete unas rasquetitas para el mate.*
- ✓ **Tableta:** producto de panificación artesanal, elaborado con dos tapas de masa dulce y relleno con una mezcla de harina, almíbar y naranja.
- ✓ **Tuy:** expresión utilizada cuando algo está caliente o se siente calor. Ejemplo: *Tuy... 'ta recaliente este mate.*
- ✓ **¿Y?:** es una pregunta que se utiliza con mucha frecuencia, para saludar y para entablar una conversación, es el pie para la respuesta del otro, suele emplearse también para expresar *¿Qué parece?, ¿Qué se dice?, ¿Qué se cuenta?* Ejemplo equivalente a *¿Y de' hay?,* frase que se utiliza para preguntar *¿cómo están?, ¿alguna novedad?*

# LA TONADA, EL CANTITO TRANSERRANO

*Chuncanito es el que críado en esta bendita tierra, luce las piernas curtidas d'ir y venir por las sierras, y esta criolla esdrújules de mi oeste cordobés, cuando digo: pástelito, Sálsacate, Chácabuco, cuando entro a arrastrar la "r" y algún parecer retruco, la tonadita me acusa, soy chuncano hasta las tusas.*  
**Los chuncanitos del río,** José Luis Aguirre

**L**a tonada se caracteriza, por un lado, por la presencia de una doble acentuación: la propia de la lengua estándar, también llamada lengua oficial, y la esdrújula, por ejemplo: *rásquetíta, óración, Chámpaquí.* Por otro, la unión de palabras en una sola emisión de voz, producto del hablar rápido y cerrado. Ejemplos: *¿Quéloquedeci?, ¿quéloque?* –expresión que se utiliza en reemplazo de la pregunta *¿Qué cosa?–,* *quetoquelotro* –refiere a esto y lo otro, para

resumir el tema del que se está hablando–, *¿Quihorasón?* –en reemplazo de *¿Qué hora es?–,* *tra' ipaca* –en reemplazo de *traé para acá–,* *pa'nde-pa'que* –expresión utilizada para preguntar para dónde y para qué– y *viacer* –en reemplazo de *voy a hacer–.* Como tercera característica, se observa la conversión del sonido /r/ en /rr/, llamado arrastre, siendo la pronunciación chuncana cerrada, pronunciada juntando los dientes. Ejemplo: *rrápido* por *rápido.*

## IDENTIDAD CULTURAL DEL CHUNCANO: SU RELACIÓN CON LA NATURALEZA Y CON EL OTRO

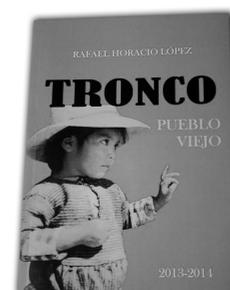
**E**l chuncano como identidad lingüística ha sido atravesado por miradas de marginación, negación y menosprecio por estar relacionado con lo rural y lo poco culto; solo por diferenciarse de la norma lingüística estándar.

A partir de la década del sesenta, se vislumbra un cambio de perspectiva con nuevos paradigmas que se ocupan del hombre en su integridad. La interdisciplinariedad en el estudio revaloriza la cultura y el lenguaje de cada comunidad.

El proceso fue lento debido al peso de lo institucionalizado, pero las fuerzas de renovación estuvieron allí y presionaron sobre las transformaciones de las actitudes y creencias de los sujetos sobre su lengua y su cultura. Se comprende al ser chuncano desde una perspectiva lingüística y cultural como formador de identidad social. Se recobra así el valor por lo propio y lo autóctono.

Para el chuncano el paisaje es una extensión de su ser, es el lugar de crianza, de familia, donde se aprende a entender el idioma de la naturaleza y al mismo hombre. El paisaje se funde con el transerrano y este se vuelve paisaje.

Este concepto de cómo el hombre se relaciona con la naturaleza y el otro, que es su par, se encuentra plasmado en la obra **Tronco. Pueblo Viejo** de Rafael Horacio López, quien interpretó la realidad del habitante de esta región.



Tapa de libro  
**Tronco. Pueblo Viejo.**

**EL MAESTRO LÓPEZ**

Letra y Música: José Luis Serrano

Ese que baja las sierras  
como del cielo mandado,  
con un tropel de creaturas  
como angelitos de blanco.

Ese es el maestro López,  
encantador encantado,  
pasa inventado palabras  
para espantar el cansancio.

Es López como los criollos,  
es Rafael como el ángel,  
como el poeta es Horacio,  
maestro como los de antes.

Castro Audelina, Presente,  
Gómez Yolanda, Presente,  
Vargas Rampiro, Presente,  
Anfiloquio Vega, Presente,  
Siempre estarán presentes  
los estudiantes de la montaña,  
Pedro, Juanito y Juana  
dentro del alma, dentro del alma.

Agricultor en las piedras,  
labriego de las palabras,  
abre los surcos de un libro,  
para sembrar esperanzas.

Es director, es portero  
sabe zurcir la bandera  
puede barrer todo el patio  
y hacer del día un poema.

(fragmento)

“En ese país comencé a escribir en una vieja agenda, las cosas que me dictan los pájaros, el asombro de los hombres al llegar la tarde y el olor gris de las cenizas al cerrar sus ojos las cansadas hogueras”.

El habitante de Traslasierra ha aprendido en contacto con la naturaleza a leer e interpretar sus signos y aplicar estos saberes en la vida cotidiana. Esta dinámica entre el hombre y la naturaleza se observa en unas líneas de diálogo que dice Tronco cuando habla con el maestro:

“Estamos en el mes de mayo. Las hojas comienzan a caer, pesadamente, como en un sueño frío. Aquí las hojas tardan más en desprenderse de los retorcidos gajos.

Los cuises ya no salen-me explicaba Tronco-. Al último lo comimos en marzo, creo, con arroz y papas -es una comida de carreros-.

Pero mire a los animales, todos se van acercando a sus dormitorios. Los caballos ponen el anca para el lado sur, de donde viene la tormenta y meten la cabeza bajo el monte. Don, es mejor que nos metamos adentro.”

Este diálogo evidencia la gran conexión que tiene el personaje con su suelo.

Rafael Horacio López, en su novela, participa al lector de una entrañable historia que tiene como escenario lo rural, lugar donde se construye una relación particular entre un docente y su alumno, Tronco, quien simboliza a todos los estudiantes. Entre ellos se produce una corriente en la que se enlaza desde la mirada el fino tejido de las preguntas curiosas que el niño realiza en su afán de conocer el mundo.

El uno y el otro descubren en el cotidiano vivir cosas de campo adentro: sobre caballos, tormentas, naturaleza silvestre, cómo el nativo debe hacer frente a las adversidades del lugar, acomodarse al progreso y batallar contra la postergación y el olvido; y cosas de campo afuera: la cultura letrada.

En esta historia, el maestro se hace uno con el lugar, con la historia del pueblo y con sus habitantes. El narrador muestra las dos caras del chuncano: el que vive una vida sencilla propia de los pueblos viejos, o parajes desolados de entre las sierras, y el que proviene de ciudades con otras costumbres.

Se encuentran otros ejemplos de esta relación en el folclore regional, tal es el caso de José Luis Serrano con su popular personaje “Doña Jovita” y las canciones de José Luis Aguirre. Cada uno expresa su pasión por difundir y resguardar la cultura oral recibida de los ancestros y maestros de la vida y, a su modo, reivindican lo autóctono. Estos artistas buscan concientizar sobre el cuidado del bosque nativo, las sierras y sus ríos, los animales y alzan sus voces en esta defensa. Al escuchar la canción *Chuncanitos del Río*, o las historias de “Doña Jovita”, al igual que el personaje Tronco del libro de López, se vislumbra la consustanciación entre la naturaleza y los nacidos en la región, quienes son confesores de los secretos del monte y “portadores de la palabra madre”, dicho por Serrano en una entrevista. La tierra los nutre con *piquillines*, *quiscaludos*, *algarroba* y les confía sus bondades, *tala* y *carqueja* para el estómago, *liguilla* para la presión, la *cola de quirquincho* para urgencias masculinas y necesidades varias y la *barba de la piedra*, para la garganta.

José Luis Serrano sostuvo en la entrevista realizada que “la voz ancestral y sabia, que vive en cada rincón de estos desolados parajes que custodian las historias más fantásticas” como las del “Uñudo” o el “Chupacabra”, dota al Valle de una especie de Realismo Mágico, síntesis de lo americano y lo universal presente en este habitante de Traslasierra.

La identidad del chuncano es fruto de una larga historia donde diferentes saberes se conjugan para dar forma a los vínculos humanos, artísticos y culturales. El habitante del Valle recibe y transmite el legado cultural a través de diferentes manifestaciones artísticas que representan la idiosincrasia de esta parte de Córdoba. Esta cultura se fortalece en la convivencia, desde una visión compartida con el otro, mediante prácticas sociales cotidianas a través de las cuales se armonizan realidades diferentes, pero con sentido colectivo.

El arte es el espacio que traduce en imágenes, palabras y sonidos, los rasgos peculiares de la identidad lingüística y cultural. Las distintas manifestaciones producen un arte regional que tiene la capacidad de mostrar cómo son sus costumbres, la tonadita, las juntadas con música y fogones, las fiestas patrias y tradicionales festejos religiosos en honor al Santo o Santa patrona del pueblo. Estos ejemplos ratifican cómo se va construyendo la identidad social, una particular manera de relacionarse con el otro, de mantener los vínculos de amistad, pertenencia y solidaridad que singularizan al habitante como un defensor que busca preservar su patrimonio cultural.

Se puede decir que la identidad es la construcción colectiva, que supone un reconocimiento y apropiación de la memoria histórica, del pasado. Un pasado que se reconstruye o reinventa en la tradición oral y escrita, a través de la gente y de los artistas, quienes representan la voz, el sentir y el conocimiento de todos aquellos que viven en Traslasierra, que procuran mantener intacto su patrimonio cultural como recuperación, reinvención y apropiación de una identidad.

Cuando nos referimos al chuncano, entonces, no podemos disociarlo de su lengua y su cultura, no solo es el cantito característico de los lugareños de estos pueblos. Se es chuncano por el modo de apropiación de la lengua y por una manera de habitar, de estar en el mundo.



Dirección General de  
**ENSEÑANZA PRIVADA**

Dirección General de  
**EDUCACIÓN SUPERIOR**

Ministerio de  
**EDUCACION**



**GOBIERNO DE  
CÓRDOBA**  
ENTRE TODOS

**Instituto Superior  
P. Juan Vicente Brizuela**



**Literatura Latinoamericana II**

María Guadalupe Galán

**Literatura Argentina II**

Mercedes López

**Literatura Argentina I**

Celia Inés López

**Historia de la Lengua II**

Silvia Lorena Oviedo

Estudiantes:

Melisa Anabel Agulles, Rosario Marisel Águlles, Cándida Giselle Alume, Sixto Ávalos Ríos, Celia Bustos, Mirna Micaela Bustos, Marcela Siria Cabrera, Yamila Daniela Camargo, Nerina Tatiana Croce, Natalia Di Renzo, Sol Domínguez Celiz, Fátima Belén Fernández, Rita Natalia Funes, Melanie González, Daiana Natalia Manau, Sol Mariojous, Carolina Miranda, Flavia Carina Molina, María Elena Muñoz, María Alejandra Neyra, Marianela Ayelén Nuñez, Patricia Ivette Pereyra Amún, Melisa Quevedo Vargas, Javier Marcelo Quiñones, Carolina Dolores Quiroga, Rocío Macarena Saccagno, Ana Lucía Sánchez, Mariana Elisa Sánchez, Dolores Estefanía Segura, Mariela Melisa Tríbolo, Florencia Sofía Urquiza y María de Lourdes Vargas.

Villa Dolores 2018